



## Dispositif d'aide à l'achat de supports éditoriaux en langue basque

### Euskarazko argitalpen euskarrien erosteko laguntza dispositiboa

#### Contexte :

Dans l'objectif de favoriser la diffusion de la production éditoriale en langue basque dans le réseau de lecture publique, l'Office public de la langue basque et le Sous-ministère à la Politique linguistique du Gouvernement basque ont, durant deux années consécutives (2010-2011 et 2011-2012), constitué un fonds commun d'aide au réseau de lecture publique. Ce fonds a été activé via un dispositif d'aide à l'achat de supports éditoriaux piloté par l'OPLB s'adressant aux équipements de lecture publique, aux établissements scolaires et à tout autre type d'opérateur œuvrant dans le monde du livre afin de les encourager à développer une démarche de constitution raisonnée de fonds en langue basque. Dans ce cadre, il a été demandé à Ikas d'organiser une fonction de conseil en direction des opérateurs bénéficiant d'un soutien financier, afin de les informer de l'état de l'offre, et/ou de les accompagner dans le choix des ouvrages. Pour ce faire, Ikas a créé un catalogue consultable sur son site Internet, présentant pour chaque catégorie de lecteurs, les meilleurs ouvrages parus ces dernières années. Les ouvrages sont également consultables au centre de ressources d'Ikas.

En 2013, suite au désengagement du Gouvernement basque, l'Office public de la langue basque a décidé de reconduire le dispositif d'aide à l'achat de supports éditoriaux en langue basque en engageant seul une enveloppe financière de 30.000 €.

#### Présentation du projet :

Lors de l'Assemblée générale du 4 juillet 2014, l'OPLB a décidé de reconduire le dispositif en engageant sur le budget 2014 une enveloppe budgétaire de 25.000 € et en y apportant des adaptations. Ainsi, le dispositif s'adressera comme précédemment aux équipements de lecture publique et aux établissements d'enseignement du second degré, tandis que les écoles primaires en seront exclues puisqu'elles bénéficieront d'un accueil, d'un fonds et d'animations en langue basque dans les équipements de lecture publique. Ce dispositif s'adresse également aux associations œuvrant dans le monde du livre. Les conditions d'éligibilité et les procédures d'attribution sont précisées dans un règlement d'intervention

#### Testuingurua :

Euskarazko argitalpen euskarriak Iparraldeko irakurketa publikoko sarean hedatzeko helburuarekin, Euskararen Erakunde Publikoak eta Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailaren Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak irakurketa publikoko sarearen laguntzeko lankidetzako fondo berezi bat eratu dute bi urtez segidan (2010-2011 eta 2011-2012). Lankidetzako fondo hau, euskarazko argitalpen euskarrien erosteko laguntza dispositibo baten bidartez aktibatu dena, Euskararen Erakunde Publikoak kudeatu du. Honen onuradunak, irakurketa publikoko egiturak, eskola liburutegiak eta liburuen munduan diharduten eragileak dira; euskarazko fondo egituratu bat osatzen laguntzen dira. Aldi berean, euskarazko argitalpen fondo baten eratzeko laguntza jaso duten eragileen aholkatzeko, euskal argitalpen eskaintzari edo/eta liburuen hautaketari buruzko aholkularitza eta laguntza tekniko funtzio bat eratu da. Ikasek bere webgunean kontsultagarri den katalogo bat sortu du, azken urte hauetan publiko ezberdinei zuzenduko obra hoberenak biltzen dituen. Obra horiek Ikasen liburutegian kontsulta daitezke.

2013an, Eusko Jaurlaritzako proiektu horretatik aterata zelakoan, Euskararen Erakunde Publikoak argitalpen euskarrien erosteko laguntza dispositiboa bakarrik berretsi zuen, 30 000 €ko diru laguntza baztertzuz horretarako.

#### Proiektuaren aurkezpena :

2014ko uztailaren 4ko Biltzar Nagusian, euskarazko argitalpen euskarrien erosteko laguntza dispositiboaren beste urte batez idekitzea erabaki zen, beharrezkoak ziren egokitzapenak ekarriz. Aitzineko urteetan bezala, irakurketa publikoko egiturak eta bigarren mailak izanen dira onuradun, lehen mailak baztertzeko direlarik; azken hauek euskarazko harrera, fondoak eta animazioak aurkituko dituzte irakurketa publikoko egituretan. Liburuaren munduan diharduten elkarrekin ere onuradun izan daitezke dispositibo honetan. Diru laguntzaren eskuratzeko baldintzak eta esleitzeko prozedurak, azkenik aipatu EEPko Biltzar Nagusian bozkatu zen araudian agertzen dira (ikus 2.

adopté lors de la même Assemblée générale de l'OPLB (cf. annexe 2). eranskina).

Le dossier de demande de financement a été adressé à 92 opérateurs et 43 ont fait une demande de financement, soit un taux de participation de 47 % :

- 19 établissements de lecture publique du Pays Basque, soit 54 % d'entre eux ;
- 16 établissements scolaires du second degré, soit 45 % d'entre eux ;
- 8 associations, soit 38 % d'entre elles. Celles-ci pour la plupart sont des centres d'apprentissage du basque pour les adultes affiliés à la fédération AEK.

Conformément aux modalités de financement définies à l'article 4 du règlement, les équipements de lecture publique et les établissements du second degré ont été considérés comme prioritaires. En effet :

- Les bibliothèques et médiathèques exercent une mission de service public en matière de promotion de la lecture et elles travaillent en ce sens avec une population large et variée;
- Les établissements du second degré développent une politique d'éducation en matière de lecture, chacun possédant son propre centre de documentation géré par un documentaliste.

Proposition d'affectation des aides financières :

- Les équipements de lecture publique :
  - Rappel des modalités de financement définies à l'article 4 du règlement, aide pouvant aller jusqu'à 80 % du montant total de l'achat :

Eskabide txostena 92 eragileei igorria izan zaie eta 43k diru laguntza eskaera bat egin dute, hau da % 47ko parte hartzea :

- Euskal Herriko 19 irakurketa publikoko egitura; erran nahi baita % 54a;
- 16 bigarren mailako ikastetxe; erran nahi baita % 45a;
- 8 Elkarte, erran nahi baita % 38a. Elkarte gehienak AEK federakuntzako gau eskolak dira.

Araudiko 4. artikuluan oinarriturik, irakurketa publikoko egiturak eta 2. mailako ikastetxeak lehenetsi dira. Hau da :

- Liburutegi eta mediatekek irakurketaren sustatzeko zerbitzu publiko bat garatzen baitute eta lan horretan publiko anitza eta zabalarekin ari baitira;
- 2. mailako eskolek irakurketari buruzko hezkuntza politika bat bultzatzen baitute, bakoitzak bere dokumentazio zentroa baduelarik, dokumentalista batek kudeaturik.

Diruztatze proposamenak :

- Irakurketa publikoko egiturak :
  - Araudiko 4. artikuluan definitu diruztatze irizpideak, erosketa osoaren % 80a arte joan daitekeen diruztatzea :

<b>Equipements de lecture publique par type</b> <b><i>Irakurketa publikoko egiturak</i></b>	<b>Enveloppe pouvant aller</b> <b><i>Eskura daitekeen gehienezko diru laguntza</i></b>
Bibliothèques et médiathèques des villes de plus de 10 000 habitants et autre structure intervenant au delà d'un territoire communal ou intercommunal <i>10 000 biztanletik gorako hirietako liburutegi eta mediatekak eta herri edota herri elkargotik haratagoko eskusartzea</i>	jusqu'à 1 200 € <i>1 200 € arte</i>
BM1 et BM2 <i>BM1 eta BM2</i>	jusqu'à 1 000 € <i>1 000 € arte</i>
Bibliothèques relais et Points lecture <i>Ararteko liburutegiak eta Irakurketa guneak</i>	jusqu'à 400 € <i>400 € arte</i>

- Proposition d'attribution des aides financières :
- Diruztatze proposamenak :

<b>Equipements de lecture publique par type</b> <i>Irakurketa publikoko egiturak</i>	<b>Enveloppe unitaire</b> <i>Banakako diru laguntza</i>	<b>Nombre d'opérateurs</b> <i>Eragile kopurua</i>	<b>Total</b> <i>Orotara</i>
Bibliothèques et médiathèques des villes de plus de 10 000 habitants et autre structure intervenant au delà d'un territoire communal ou intercommunal <i>10 000 biztanletik gorako hirietako liburutegi eta mediatekak eta herri edota herri elkargotik haratagoko eskusartzea</i>	1 000 €	7	7 000 €
BM1 et BM2 <i>BM1 eta BM2</i>	800 €	5	4 000 €
Bibliothèques relais et Points lecture <i>Ararteko liburutegiak eta Irakurketa guneak</i>	300 €	7	2 100 €
<b>Total</b> <b>Orotara</b>		19	<b>13 100 €</b>

- Les établissements scolaires du 2nd degré :
  - Rappel des modalités de financement définies à l'article 4 du règlement, aide pouvant aller jusqu'à 80 % du montant total de l'achat :
- 2. mailako ikastetxeak :
  - Araudiko 4. artikuluan definitu diruztatze irizpideak, erosketa osoaren % 80a arte joan daitekeen diruztatzea :

<b>Etablissement scolaire du 2nd degré</b> <i>2. mailako ikastetxeak</i>	<b>Enveloppe pouvant aller</b> <i>Eskura daitekeen gehieneko diru laguntza</i>
Effectifs bilingues entre 0 et 40 élèves <i>0 eta 40 arteko ikasle elebidun kopurua</i>	jusqu'à 300 € <i>300 € arte</i>
Effectifs bilingues entre 40 et 80 élèves <i>40 eta 80 arteko ikasle elebidun kopurua</i>	jusqu'à 500 € <i>500 € arte</i>
Effectifs bilingues de plus de 80 élèves <i>80tik gorako ikasle elebidun kopurua</i>	jusqu'à 700 € <i>700 € arte</i>

- Proposition d'attribution des aides financières :
- Diruztatze proposamenak :

<b>Etablissements scolaires du 2nd degré</b> <i>2. mailako ikastetxeak</i>	<b>Enveloppe unitaire</b> <i>Banakako diru laguntza</i>	<b>Nombre d'opérateurs</b> <i>Eragile kopurua</i>	<b>Total</b> <i>Orotara</i>
Effectifs bilingues entre 0 et 40 élèves <i>0 eta 40 arteko ikasle elebidun kopurua</i>	200 €	3	600 €
Effectifs bilingues entre 40 et 80 élèves <i>40 eta 80 arteko ikasle elebidun kopurua</i>	400 €	5	2 000 €
Effectifs bilingues de plus de 80 élèves <i>80tik gorako ikasle elebidun kopurua</i>	600 €	8	4 800 €
<b>Total</b> <b>Orotara</b>		16	<b>7 400 €</b>

- Associations œuvrant dans le domaine du livre et de la lecture :
  - Rappel des modalités de financement définies à l'article 4 du règlement, aide pouvant aller jusqu'à 100 % du montant total de l'achat, dans la limite de 200 €.
- Liburu eta irakurketaren eremuan diharduten elkarteak :
  - Araudiko 4. artikuluan definitu diruztatze irizpideak, erosketa osoaren % 100a arte joan daitekeen diruztatzea, 200 €ko muga.

- Proposition d'attribution des aides financières :
- Diruztatze proposamenak :

	Enveloppe unitaire <i>Banakako diru laguntza</i>	Nombre d'opérateurs <i>Eragile kopurua</i>	<b>Total Orotara</b>
<b>Associations œuvrant dans le domaine du livre et de la lecture</b> <i>Liburua eta irakurketaren inguruan diharduten elkarteak</i>	125 €	8	<b>1 000 €</b>

Répartition des demandes et des aides financières par catégories d'opérateurs : Galdeen eta diruztatzeen banaketa eragile motaka :

	Etablissements de lecture publique <i>Irakurketa publikoko egiturak</i>	Etablissements 2nd degré <i>2. mailako ikastetxeak</i>	Associations <i>Elkarteak</i>	<b>Total Orotara</b>
<b>Demandes</b> <i>Galdeak</i>	19	16	8	146
<b>Aides financières</b> <i>Diru laguntzak</i>	13 100 €	7 400 €	1 000 €	<b>21 500 €</b>

Gestion du fonds :

Fondoaren kudeaketa :

<b>Constitution du fonds</b> <i>Fondoaren osaketa</i>		<b>Propositions d'affectations</b> <i>Diruztatze proposamenak</i>	
<b>OPLB - EEP</b>	25 000 €	<b>Fonction conseil d'Ikas</b> <i>Ikasen aholkularitza funtzioa</i>	4 000 €
		<b>Attribution d'aides financières</b> <i>Diru laguntzen banaketa</i>	
		Equipements de lecture publique <i>Irakurketa publikoko egiturak</i>	13 100 €
		Etablissements scolaires du 2nd degré <i>2. mailako ikastetxeak</i>	7 400 €
		Associations <i>Elkarteak</i>	1 000 €
<b>Total Orotara</b>	<b>25 000 €</b>	<b>Total Orotara</b>	<b>25 500 €</b>

Un bilan définitif sera dressé à l'issue de la phase d'acquisition des ouvrages par les opérateurs et de remise à l'OPLB des justificatifs requis (date limite fixée au 13 avril 2015).

Diru laguntzen zuriketa egin ondoan (2014ko apirilaren 13tik landa, eragileen justifikagiriak jasota), ebaluaketa txosten bat onduko da.

### **Proposition Délibération :**

Sur la base de ces éléments, l'Assemblée générale de l'OPLB décide :

- d'attribuer aux opérateurs les aides financières définies et indiquées dans le tableau ci-dessous (annexe 1);
- d'autoriser le Président de l'OPLB à notifier aux opérateurs les aides accordées.

### **Erabakia :**

Elementu horiek kontuan harturik, EEPko Biltzar Nagusiak erabakitzen du:

- ondoko taulan (eranskina 1) seinlatu diru zamen eragileei esleitzea;
- EEPko lehendakariak diru laguntzen jakinarazpenen eragileei esleitzea.

**Adopté à l'unanimité.**

**Aho batez onartua.**

Annexe 1 : Affectations par opérateur – Eranskina 1 : Diru laguntzak eragileka

Equipements de lecture publique :  
*Irakurketa publikoko egiturak :*

<b>Commune Herria</b>	<b>Organisme Erakundea</b>	<b>Typologie Tipologia</b>	<b>Enveloppe Diru laguntza</b>
BAYONNE BAIONA	Médiathèque Mediateka	1	1 000 €
BIARRITZ	Médiathèque Mediateka	1	1 000 €
HENDAYE HENDAIA	Médiathèque Mediateka	1	1 000 €
ANGLET ANGELU	Médiathèque Mediateka	1	1 000 €
SAINT JEAN DE LUZ DONIBANE LOHIZUNE	Médiathèque Mediateka	1	1 000 €
IRISSARRY IRISARRI	Médiathèque Mediateka	1	1 000 €
USTARITZ UZTARITZE	Ikas	1	1 000 €
BIDART BIDARTE	Bibliothèque Liburutegia	2	800 €
CAMBO LES BAINS KANBO	Médiathèque Mediateka	2	800 €
HASPARREN HAZPARNE	Médiathèque Mediateka	2	800 €
MAULEON MAULE	Bibliothèque Liburutegia	2	800 €
USTARITZ UZTARITZE	Médiathèque Mediateka	2	800 €
ARBONNE ARBONA	Bibliothèque Liburutegia	3	300 €
ITXASSOU ITSASU	Bibliothèque Liburutegia	3	300 €
BRISCOUS BESKOITZE	Bibliothèque Liburutegia	3	300 €
ESPELETTE EZPELETA	Bibliothèque Liburutegia	3	300 €
LARRAU LARRAINE	Bibliothèque Liburutegia	3	300 €
SARE SARA	Bibliothèque Liburutegia	3	300 €
ST JEAN PIED DE PORT DONIBANE GARAZI	Bibliothèque Liburutegia	3	300 €
<b>Total Orotara</b>			<b>13 100 €</b>

Etablissements scolaires du 2nd degré :

*2. mailako ikastetxeak :*

<b>Organisme Erakundea</b>	<b>Commune Herria</b>	<b>Effectifs Ikasle kopurua</b>	<b>Enveloppe Diru laguntza</b>
COLLEGE XALBADOR KOLEGIOA	CAMBO LES BAINS KANBO	317	600 €
COLLEGE PIARRES LARZABAL KOLEGIOA	CIBOURE ZIBURU	238	600 €
LYCEE BERNAT ETXEPARE LIZEOA	BAYONNE BAIONA	224	600 €
COLLEGE IRANDATZ KOLEGIOA	HENDAYE HENDAIA	144	600 €
COLLEGE ERDOZAINZI ETXART KOLEGIOA	LARCEVEAU LARZABALE	123	600 €
COLLEGE ST MICHEL GARIKOITZ KOLEGIOA	CAMBO LES BAINS KANBO	108	600 €
LYCEE DE NAVARRE LIZEOA	ST JEAN PIED DE PORT DONIBANE GARAZI	88	600 €
COLLEGE SAINTE MARIE	ST JEAN DE LUZ	208	600 €

KOLEGIOA	DONIBANE LOHIZUNE		
COLLEGE ERROBI KOLEGIOA	CAMBO LES BAINS <i>KANBO</i>	71	400 €
COLLEGE ELHUYAR KOLEGIOA	HASPARREN <i>HAZPARNE</i>	60	400 €
COLLEGE LA CITADELLE KOLEGIOA	ST JEAN PIED DE PORT <i>DONIBANE GARAZI</i>	76	400 €
COLLEGE ST VINCENT KOLEGIOA	HENDAYE <i>HENDAIA</i>	77	400 €
COLLEGE VILLA FAL KOLEGIOA	BIARRITZ <i>BIARRITZ</i>	53	400 €
COLLEGE DONOSTEI KOLEGIOA	ST ETIENNE DE BAIGORRY <i>BAIGORRI</i>	25	200 €
LYCEE SAINTE ANNE LIZEOA	ANGLLET <i>ANGELU</i>	18	200 €
COLLEGE JEAN DE MAYORGA KOLEGIOA	ST JEAN PIED DE PORT <i>DONIBANE GARAZI</i>	15	200 €
<b>Total Orotara</b>			<b>7 400 €</b>

Associations œuvrant dans le domaine du livre et de la lecture :

*Liburu eta irakurketaren eremuan diharduten eragileak :*

<b>Organisme Erakundea</b>	<b>Ville Herria</b>	<b>Enveloppe Diru laguntza</b>
AZKAINENGAU ESKOLA	ASCAIN <i>AZKAIN</i>	125 €
BAIONAKO GAU ESKOLA	BAYONNE <i>BAIONA</i>	125 €
AEK	BAYONNE <i>BAIONA</i>	125 €
BIARRITZEKO GAU ESKOLA	BIARRITZ	125 €
GARAZI BAIGORRIKO GAU ESKOLA	ST JEAN PIED DE PORT <i>DONIBANE GARAZI</i>	125 €
ITSASUKO GAU ESKOLA	ITXASSOU <i>ITSASU</i>	125 €
AMIKUZE-OZTIBARREKO GAU ESKOLA	SAINT PALAIS <i>DONAPALEU</i>	125 €
GOGOEA ERNE	SAINT PALAIS <i>DONAPALEU</i>	125 €
<b>Total Orotara</b>		<b>1 000 €</b>



Dispositif d'aide à l'achat  
de supports éditoriaux  
en langue basque

Euskarazko argitalpen  
euskarrien erosteko  
laguntza dispositiboa

Règlement - Araudia

2014



## **Cadre**

Dans l'objectif de favoriser la diffusion de la production éditoriale en langue basque et de soutenir dans leur démarche de constitution raisonnée de fonds en langue basque le réseau de lecture publique, les établissements secondaires et tout autre opérateur oeuvrant dans le domaine du monde du livre, l'Office public de la langue basque a créé un fonds particulier d'un total de 21 000 €.

Ce fonds est activé via un dispositif d'aide à l'achat de supports éditoriaux en langue basque, piloté par l'Office public de la langue basque.

### **Article 1 : Objet**

Dans l'objectif de favoriser la constitution raisonnée de fonds en langue basque, une aide forfaitaire est attribuée aux équipements de lecture publique, aux établissements du secondaire et à tout autre opérateur oeuvrant dans le monde du livre, pour l'achat de tout support éditorial créé ou traduit en langue basque.

### **Article 2 : Bénéficiaires**

<b>❶. Les établissements scolaires de second degré</b>
Pour être bénéficiaire, l'établissement doit offrir un enseignement bilingue ou immersif.
<b>❷. Les équipements de lecture publique</b>
Peut être bénéficiaire tout équipement de lecture publique répondant à l'une des typologies suivantes : <ul style="list-style-type: none"><li>- les bibliothèques/médiathèques des villes de plus de 10 000 habitants ;</li><li>- les BM1 et BM2 ;</li><li>- les Bibliothèques relais ;</li><li>- les points lectures ;</li><li>- les structures intervenant au delà d'un territoire communal ou intercommunal.</li></ul>
<b>❸. Les associations oeuvrant dans le domaine du livre et de la lecture</b>
Peut être bénéficiaire toute association œuvrant dans le domaine de la promotion de la lecture et de l'écriture en langue basque.

## **Esparrua**

Euskarazko argitalpenaren hedapenaren hobetzeko eta Iparraldeko liburutegi, bigarren mailako eskola liburutegi eta argitalpen munduan diharduten bestelako eragileak euskarazko fondoan osatzen laguntzeko xedez, Euskararen Erakunde Publikoak 21 000 €-ko fondo berezi bat osatu du.

Euskarazko argitalpen euskarrien erosteko laguntza dispositibo baten bitartez aktibatzen da fondo berezi hori, Euskararen Erakunde Publikoak kudeatzen duena.

### **1 artikulua : Helburua**

Euskarazko argitalpen euskarrien erosteko, diru laguntza bat esleitzen zaie, liburutegi, bigarren mailako eskola liburutegi eta irakurketa eta idatziaren inguruan diharduten eragileei, euskarazko fondo gogoetatu baten eratzea helburu.

### **2. artikulua : Onuradunak**

<b>❶. Bigarren mailako eskolak</b>
Eskolak, onuradun izateko, murgiltze sisteman ala elebidunez euskarazko irakaskuntza eskaini behar du.
<b>❷. Irakurketa publikoko egiturak</b>
Irakurketa publikoko egiturentzat, tipologia hauetariko bati erantzuten dioten egiturak izan daitezke onuradunak : <ul style="list-style-type: none"><li>- 10 000 biztanletik gorako hirietako liburutegi/mediatekak ;</li><li>- BM1 et BM2ak ;</li><li>- Ararteko liburutegiak ;</li><li>- irakurketa gunekak ;</li><li>- herri edo herri elkargotik haratagoko eskusartzea duten egiturak.</li></ul>
<b>❸. Liburua eta irakurketaren inguruan diharduten elkarteak</b>
Idatzia eta irakurketaren inguruan diharduen elkarte oro izan daiteke onuradun.



Pour bénéficier d'une aide financière ou de son versement, l'opérateur ne devra faire l'objet d'aucune procédure en cours avec l'Office public de la langue basque relative à la production de pièces administratives ou à des remboursements dus sur des projets antérieurs.

Ne peuvent pas être bénéficiaires : les entités commerciales, les associations n'œuvrant pas dans le domaine de la lecture et de l'écriture.

Le siège et l'activité principale du bénéficiaire doivent être situés en Pays Basque de France.

### **Article 3 : Domaine éligible**

Tout support imprimé, audio, vidéo ou informatique, créé ou traduit en langue basque.

Les supports considérés comme relevant du matériel pédagogique ne sont pas éligibles.

### **Article 4 : Modalités de financement**

<b>Etablissements de lecture publique et établissements du 2nd degré : aide pouvant aller jusqu'à 80% du montant total de l'achat</b>	
<b>Equipements de lecture publique</b>	<b>Enveloppe pouvant aller :</b>
Bibliothèques et médiathèques des villes de plus de 10 000 habitants et autre structure intervenant au delà d'un territoire communal ou intercommunal	jusqu'à 1 200 €
BM1 et BM2	jusqu'à 1 000 €
Bibliothèques relais et Points lecture	jusqu'à 400 €
<b>Etablissements scolaires du 2nd degré</b>	<b>Enveloppe pouvant aller :</b>
Effectifs bilingues entre 0 et 40 élèves	jusqu'à 300 €
Effectifs bilingues entre 40 et 80 élèves	jusqu'à 500 €
Effectifs bilingues de plus de 80 élèves	jusqu'à 700 €
<b>Associations œuvrant dans le domaine du livre et de la lecture</b>	<b>Enveloppe pouvant aller jusqu'à 200 €</b>

Diru-laguntzak esleitzeko edo, hala badagokio, ordaintzeko, ezinbesteko baldintza izango da onuradunak Euskararen Erakunde Publikoak emandako izaera bereko diru-laguntza edo laguntzak direla-eta, zehatzeko edo zenbatekoren bat itzultzeko hasitako inolako prozesutan ez egotea.

Onuradunak ez daitezke izan izaera komertziala duten egiturak, ez eta ere irakurketa eta idatziaren inguruan ez diharduten bestelako elkarteak.

Onuradunaren egoitza eta aktibitate nagusiak derrigorrez Ipar Euskal Herrian kokatuak izan behar dira.

### **3. artikulua : Diruz lagundu daitezkeen eremuak**

Euskaraz sortu edo euskarara itzulitako euskarri inprimatuak, ikus-entzunezkoak, audioak, edo informatikoak.

Ikasmaterial-gintzako euskarriak ez daitezke diruz lagunduak izan.

### **4. artikulua : Diruztapen era**

<b>Irakurketa publikoko egiturak eta 2. mailako eskolak : erosketa osoaren %80a arteko diruztapena</b>	
<b>Irakurketa publikoko egiturak</b>	<b>Eskuratu daitezkeen gehienezko diru laguntza :</b>
10 000 biztanletik gorako hirietako liburutegi/mediatekak eta herri edota herri elkargotik haratagoko eskusartzea duten egiturak	1 200 € arte
BM1 eta BM2ak	1 000 € arte
Ararteko liburutegiak eta irakurketa guneak	400 € arte
<b>2. mailako eskola</b>	<b>Eskuratu daitezkeen gehienezko diru laguntza :</b>
0 eta 40 arteko ikasle kopurua	300 € arte
40 eta 80 arteko ikasle kopurua	500 € arte
80-tik gorako ikasle kopurua	700 € arte
<b>Liburua eta irakurketaren inguruan diharduten elkarteak</b>	<b>Eskuratu daitezkeen gehienezko diru laguntza : 200 € arte</b>

## **Article 5 : Procédure retenue**

L'opérateur intéressé par l'aide à l'achat de supports éditoriaux doit le faire savoir en renvoyant le formulaire de demande **avant le 7 novembre 2014** en un exemplaire à l'adresse suivante :

**Office Public de la Langue Basque  
Euskararen Erakunde Publikoa**

Argitalpen euskarrien erosteko laguntza dispositiboa  
Dispositif d'aide à l'achat de supports éditoriaux  
2, allée des Platanes - Platanoen etorbidea, 2  
64100 Bayonne - Baiona

Les dossiers de demande seront traités dans le respect des critères décrits à l'article 7.

## **Article 6 : Gestion des dossiers incomplets**

Il sera délivré à l'opérateur un certificat accusant réception du dossier complet ou un courrier lui précisant les pièces ou éléments manquants.

A réception de ce courrier, l'opérateur aura 10 jours pour y répondre, faute de quoi sa demande ne pourra être considérée éligible.

## **Article 7 : Procédures d'instruction et de décision**

Les dossiers de demande attestés complets feront l'objet d'une instruction technique des services de l'Office Public de la Langue Basque sous la responsabilité du directeur.

L'Assemblée générale de l'Office public de la langue basque examinera cette proposition, délibèrera et prendra position sur chacune des demandes exprimées, à la fin de l'année 2014.

A l'issue, les décisions seront notifiées par le Président de l'Office public de la langue basque.

## **5. artikulua : Emateko prozedura**

Euskarazko euskarrien erosteko diru laguntza bat eskuratu nahi duen eragileak **2014ko azaroaren 7a aitzin jakinarazi behar du**, eskabide txostena ale batean igorritz honako helbide honetara :

**Office Public de la Langue Basque  
Euskararen Erakunde Publikoa**

Argitalpen euskarrien erosteko laguntza dispositiboa  
Dispositif d'aide à l'achat de supports éditoriaux  
2, allée des Platanes - Platanoen etorbidea, 2  
64100 Bayonne - Baiona

Eskabide txostenak 7. artikuluan zehaztu irizpideen arabera tratatuko dira.

## **6. artikulua : Osatugabeko eskabideen kudeaketa**

Eskatzaileak txostena osatua dela segurtatzen duen agiri bat eskuratuko du ; hala ez bada, txostena osatua izateko eskas diren elementuak zehazten dituen gutun bat jasoko du Euskararen Erakunde Publikoengandik.

Gutun hori jaso eta, 10 eguneko epea utziko zaio eskatzaileari, akatsa zuzentzeko. Baldintza hori errespetatzen ez bada, eskabidea ez da onartua izango.

## **7. artikulua : eskaeren azterketa eta erabaki prozedurak**

Euskararen Erakunde Publikoko zerbitzuek hautagaitzarako onartutako txosten guztiak aztertuko dituzte, zuzendariaren ardura pean.

Euskararen Erakunde Publikoaren Administrazio Kontseiluak proposamen hori aztertuko eta eztabaidatuko du, eta eskaera bakoitzari buruzko erabaki bat hartuko.

Erabakiaren berri, Euskararen Erakunde Publikoaren Lehendakariak emango du 2014ko urte bukaeran.

## **Article 8 : Obligations des bénéficiaires**

Les bénéficiaires des aides affectées dans le cadre de ce dispositif ont pour obligation d' :

- a). accepter l'aide affectée. L'aide sera considérée acceptée, si 15 jours après avoir reçu confirmation de cette aide, l'opérateur ne fait pas connaître son refus de la décision.
- b). utiliser l'aide dans le respect des objectifs pour lesquels celle-ci est accordée.

## **Article 9 : Modalités de versement**

Les versements de l'aide auront lieu en deux temps :

- 75% de l'aide à l'acceptation par l'opérateur de la décision ;
- le solde après présentation des pièces justificatives, conformément aux dispositions de l'article 10.

Un acompte supplémentaire pourra être versé à l'opérateur qui en ferait la demande et qui serait en mesure de la justifier.

## **Article 10 : Justificatifs à fournir**

Après réalisation de l'ensemble des achats, l'opérateur devra présenter les copies des factures à l'Office Public de la Langue Basque, et ce **au plus tard pour le 13 avril 2015**. La facture devra renseigner le titre et le nombre d'exemplaires pour chacun des ouvrages achetés.

L'ensemble des factures fera l'objet d'un examen par les services de l'Office Public de la Langue Basque au regard des critères définis dans ce règlement.

La production des pièces complémentaires sera si nécessaire notifiée par l'Office Public de la Langue Basque à l'opérateur qui disposera de 15 jours pour les produire.

Le montant du solde versé sera fixé compte tenu des justificatifs produits. Il ne pourra être supérieur à la dépense.

Si, après examen des justificatifs produits, le montant de l'aide définitive s'avère être inférieur à l'(aux) acompte(s) versé(s), l'opérateur procédera au remboursement à l'Office Public de la Langue Basque de tout ou partie d(u)es versement(s) antérieur(s), et ce dans un délai d'un mois maximum après

## **8. artikulua : Onuradunaren betebeharrak**

Agindu honetan arautzen diren diru-laguntzen onuradunek ondoko hauek bete behar dituzte :

- a). Esleitutako diru-laguntza onartzea. Ildo horretan, onuradunek diru-laguntza egokitu zaiela adierazten duen jakinarazpena jaso eta 15 eguneko epean berariaz uko egiten ez badiote onartu egin dutela ulertuko da.
- b). Diru-laguntza agindutako helburu zehatzetarako erabiltzea.

## **9. artikulua : Diru laguntzaren ordainketa**

Diru-laguntzaren ordainketa bi unetan egingo da :

- diru-laguntzaren %75a diru-laguntza eskatzaileak esleitutako laguntza onartu bezain laster edo ;
- diru-laguntzaren saldoa justifikazioa egin ondoren, 10. artikuluan ezarritakoaren arabera.

Gainerateko aurrekari baten isurpena aurreikusi liteke, eragileak hala eskatzen balu eta eskaeraren justifikatzeko gai balitz.

## **10 artikulua : Diru laguntzaren justifikatzea**

Erosketak egin ondoan, fakturen kopiak aurkeztu beharko dizkio eragileak Euskararen Erakunde Publikoari, berantetik **2015ko apirilaren 13a aitzin**. Fakturan zehaztuak izan beharko dira, erosi liburu bakoitzaren titulua eta ale kopurua.

Euskararen Erakunde Publikoaren zerbitzuek fakturak aztertuko dituzte araudi honetan zehaztu irizpideen arabera.

Halabeharrean, agiri osagarrien aurkeztea Euskararen Erakunde Publikoak eragileari gutunez eskatuko dio, 15 eguneko epea horretarako utziz.

Diru-laguntzaren saldoaren isurpena aurkeztutako justifikagiriaren arabera finkatua izanen da. Xahutu diru kopurua baino goragoa ez da izaten ahalko.

Aurkeztu justifikagiriak aztertuta, behin-betiko diru-laguntza, aurretik eskuratu isurpena(k) baino ttipiagoa baldin bada, eragileak diru-kopurua Euskararen Erakunde Publikoari itzuliko dio, honek bidalitako likidazio-ebazpena eskuratu eta

réception du document adressé par l'Office Public de la Langue Basque.

### **Article 11 : Non-respect des obligations**

1. Seront considérés comme manquement aux clauses établies les cas suivants :
  - a) l'utilisation totale ou partielle de l'aide allouée à des fins autres que celles ayant fait l'objet de l'affectation ;
  - b) de manière générale, le non-respect d'une disposition décrite dans le présent document.
2. Tout cas de manquement tel que décrit ci-dessus entraînera le remboursement de l'aide versée auprès de l'Office Public de la Langue Basque.

### **Dispositions finales**

#### **Première disposition :**

Toute réclamation relative au présent règlement peut être transmise auprès du Président de l'Office Public de la Langue Basque, à partir du jour suivant sa publication et dans un délai d'un mois.

#### **Seconde disposition :**

Le présent règlement entre en vigueur dès le lendemain de sa publication.

hilabeteko epean.

### **11. artikulua : Ez betetzeak**

1. Arauak bete gabetzat joko dira honako kasu hauetan :
  - a) jasotako diru-laguntza osoa zein zati bat agindu honetan zehaztutakoez beste jardueretarako erabiltzea ;
  - b) orokorrean, nahitaezkoztat jotzen diren gainerako egitekoak ez betetzea.
2. Artikulu honetako aurreko idatz-zatian aipatutako ez betetzeren bat gertatuz gero, jasotako dirua eta horren legezko interesak itzuli beharko zaizkio Euskararen Erakunde Publikoari.

### **Azken xedapenak**

#### **Lehen xedapena :**

Agindu honen aurka interesatuek erreklamazioa aurkeztu ahal izango diote Euskararen Erakunde Publikoaren Lehendakariari hilabeteko epean, kaleratu eta hurrengo egunetik hasita.

#### **Bigarren xedapena :**

Agindu honek kaleratu eta hurrengo egunetik hasita izango du eragina.





**Euskarazko argitalpen euskarrien erosteko laguntza dispositiboa**

**Dispositif d'aide à l'achat de supports éditoriaux en langue basque**

